

COMUNICAZIONI PER I SOCI

(per richiesta di Paola Maria Filippi)

Premio Claudio Groff TRADURRE LETTERATURA, TRADURRE MONDI Per una traduzione letteraria dal tedesco

Si comunica che presso l'Accademia Roveretana degli Agiati si è aperta la seconda edizione del «Premio Claudio Groff. Tradurre letteratura, tradurre mondi. Per una traduzione letteraria dal tedesco». Termini di partecipazione e scadenze al link allegato.

<https://agiati.org/premio-claudio-groff-bando-tradurre-letteratura-tradurre-mondi-2022>

(per richiesta di Elena Polledri)

Conferenze - Associazione Biblioteca Austriaca

Nuovo Ciclo di Conferenze organizzato dall'Associazione Biblioteca Austriaca (<https://abaudine.uniud.it/> <https://www.facebook.com/abaudine>) in collaborazione il Forum Austriaco di Cultura (Milano) e con il Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società dell'Università degli Studi di Udine. Tutti gli incontri saranno in presenza e via streaming.

mercoledì 2 marzo, ore 17.45 Palazzo Antonini, Udine e via streaming: Un'amicizia del mondo di ieri: Enrico Rocca, goriziano, traduttore di Stefan Zweig (Orietta Altieri-Alt);

Presentazione della serata con locandina e link per collegarsi

<https://qui.uniud.it/notizieEventi/cultura/unamicizia-del-mondo-di-ieri-il-traduttore-goriziano-enrico-rocca-e-lo-scrittore-viennese-stefan-zweig>

(Per i successivi incontri la locandina con il link per collegarsi sarà spedito ai soci la settimana prima dell'evento)

mercoledì 30 marzo, ore 17.45, Palazzo Antonini e via streaming: Il teatro di Thomas Bernhard (Einaudi, 2021) (Alice Gardoncini);

mercoledì 6 aprile, ore 17.45, Palazzo Antonini e via streaming: La speranza più grande di Ilse Aichinger (Quodlibet, 2021) (Matteo Iacovella);

mercoledì 4 maggio, ore 17.45, Palazzo Antonini e via streaming: La poesia di Thomas Bernhard (Samir Thabet/Stefano Apostolo).

(per richiesta del team di straDE)

Serie di incontri online "straDE: verso il lavoro col tedesco"

straDE: verso il lavoro col tedesco

Marzo-Maggio 2022

Studiare il tedesco - e poi? Quali possono essere gli sbocchi professionali legati al tedesco in Italia o all'estero? Che cosa si può fare durante il proprio corso di studi per prepararsi a lavorare con il tedesco in futuro?

Le lettrici DAAD di Roma, Bologna e Genova invitano ad una **serie di incontri online** con giovani italiani che hanno studiato tedesco e hanno trovato lavoro con la lingua tedesca in Italia o all'estero. In cinque appuntamenti, sempre di **mercoledì dalle 19:00 alle 20:00**, avrete l'opportunità di conoscere **diversi percorsi formativi e professionali** e i possibili modi per accedervi e, soprattutto, avrete la possibilità di dialogare con le nostre ospiti. I nostri appuntamenti sono i seguenti:

- 09.03.: Guida turistica
- 23.03.: Editoria
- 06.04.: Interpretariato
- 27.04.: Istituti di Lingua e Cultura
- 11.05.: Libera Professione

Gli incontri, che si terranno principalmente in lingua italiana, non saranno registrati. Non è necessario prenotarsi per partecipare, l'accesso è libero e gratuito. Consultate il sito web di WALDI per ulteriori informazioni e il link Zoom: <https://www.waldi-tedesco.com/strade> e seguiteci su Instagram (@waldi.tedesco).

Vi aspettiamo numerosi!

Il team di straDE

Anna Nissen, Vera Mölders, Marco Triulzi & Natascha Dworschak

(per richiesta di Elena Agazzi)

Bando della Summer School di TRADUZIONE LETTERARIA TRAELECTIO – proroga iscrizioni fino all'11/3

In riferimento alla notizia del 1 febbraio su Notiziario AIG nr. 135 del bando TRAELECTIO (Summer School di Traduzione Letteraria) organizzata da Bergamo e Losanna, si segnala la **proroga di 10 giorni per le iscrizioni, ovvero fino all'11 di marzo ore 12.00**.

Link: <https://www.unibg.it/bandi/bando-laccesso-summer-school-internazionale-traelectio-tradurre-letteratura-oggi-forma-breve-7>

(per richiesta di Edvinas Šimulynas)

Kurzfilmwettbewerb – scadenza prolungata al 1 Maggio

Si inoltra la segnalazione dell'IDT-Tagungsmanagement

Liebe Kollegin, lieber Kollege!

Wir haben schon **viele tolle Beiträge zum Kurzfilmwettbewerb** erhalten. Vielen Dank!

Auf vielfachen Wunsch hat sich die Tagungsleitung der IDT 2022 entschlossen, die **Frist für die Einreichung von Beiträgen zum Kurzfilmwettbewerb** zu verlängern. Nutzen Sie die Möglichkeit und reichen Sie noch **bis einschließlich 1. Mai 2022** ein!

Wir freuen uns auf Ihren Beitrag! **Die Teilnahme am Kurzfilmwettbewerb ist unabhängig von der Teilnahme an der IDT möglich.**

Detaillierte Informationen zum Kurzfilmwettbewerb finden Sie unter: www.idt-2022.at/kurzfilm_2_22.

Falls Sie Fragen haben, schreiben Sie uns bitte an kurzfilm@idt-2022.at.

Ihr IDT-Tagungsmanagement

(per richiesta di Ermenegildo Bidese)

PRIN 2020

Si segnala che il prof. Stefan Rabanus (U Verona) del settore L-LIN-14 è risultato vincitore di un bando PRIN 2020 con il progetto di ricerca "Alpilink: German-Romance Language Contact in the Italian Alps: documentation, explanation, participation" nell'area SH4 (9. posto in classifica: Budget € 531.307,00) .

Le unità di ricerca sono:

- UNIBZ (Birgit Alber [L-LIN-14])
- UNITO (Livio Gaeta [L-LIN-14])
- UNITN (Patrizia Cordin [L-LIN-01 / Ermenegildo Bidese [L-LIN-14])
- UNIVALLEAOSTA (Gianmario Raimondi [L-FIL-LET/12])

...

Link:

<https://www.unicampania.it/index.php/ricerca/avvisi/8307-prin-2020-approvazione-graduatorie-settori-sh1-sh4>

CALL FOR PAPERS

(per richiesta di Adriano Murelli e Livio Gaeta)

Secondo call for papers per il convegno "Das heutige gesprochene Deutsch zwischen Sprachkontakt und Sprachwandel" (scadenza 31.03.2022)

Per richiesta di Adriano Murelli e anche a nome di Livio Gaeta si segnala il secondo call for papers per il convegno "Das heutige gesprochene Deutsch zwischen Sprachkontakt und Sprachwandel", che si svolgerà a Torino dal 22 al 24 settembre 2022.

Tagung "Das heutige gesprochene Deutsch zwischen Sprachkontakt und Sprachwandel" - 2. Call for Papers

Am Dipartimento di Studi Umanistici der **Universität Turin** findet vom **22.-24.09.2022** eine Tagung zum

Thema "Das heutige gesprochene Deutsch zwischen Sprachkontakt und Sprachwandel" statt. Die Kernfrage, die es aus unterschiedlichen Perspektiven zu beantworten gilt, lautet: Was geschieht aktuell in der gesprochenen deutschen Sprache?

Bereits vor drei Jahrzehnten erörterten Barbour/Stevenson (1990) das Wechselspiel von Standard- und Nicht-Standard-Varietäten, von sozialer und geographischer Variation, von Sprachkontakt und Sprachkonflikt im deutschen Sprachraum und ergründeten die Stellung des Deutschen in multilingualen bzw. multilingual werdenden Sprechergemeinschaften. Seitdem hat sich infolge von tief einschneidenden Prozessen wie Globalisierung, Migration und technischem Fortschritt gesellschaftlich sowie (medien)technisch Vieles grundlegend verändert. Die (deutsche) Sprache – besonders in ihrer mündlichen Ausprägung – ist von diesen Umwälzungen nicht unberührt geblieben: Der inhärent flüchtige Charakter mündlicher Echtzeit-Sprachproduktion und das Zusammenspiel von Normbeachtung und Normabweichung machen sie zum fruchtbaren Boden für Neuerungen, die soziale Entwicklungen widerspiegeln können. Den Call For Papers finden Sie unter <https://www.tagunggesprochenesdeutsch.univ Udine.it/call-for-papers>. Die Frist zur Einreichung der Vorschläge ist der 31.03.2022.

(per richiesta di Iris Jammerneegg)

Internationale Tagung 24.-25. November 2022 Universität Udine Übersetzen, Schreiben, Vereinfachen

Dipartimento DILL, Università degli Studi di Udine – in Zusammenarbeit mit der KU Leuven [Antwerpen], der Université de Bretagne Occidentale [Brest], der Università Suor Orsola Benincasa [Neapel] und der Bilkent Üniversitesi [Ankara].

Die drei Verben im Titel weisen auf drei Aktivitäten hin, deren Zusammenhänge unsere Tagung untersuchen will. Übersetzen und professionelles Schreiben können beide auf verschiedene Weise mit dem Konzept der Vereinfachung in Verbindung gebracht werden. Gleichzeitig kann die Vereinfachung selbst in gewisser Weise als Brücke zwischen ihnen dienen. Im Rahmen dieser Tagung kann daher das Thema der Vereinfachung in Bezug auf die Übersetzung, das Schreiben oder beide Praktiken erörtert werden, sowohl um seine Relevanz zu bestätigen als auch um sie kritisch zu hinterfragen.

Die Tagung findet am 24. und 25. November 2022 im Dipartimento DILL der Universität Udine in Präsenz und online statt. Die vorgesehene Beitragsdauer beträgt 20 Minuten. **Wir freuen uns über die Einreichung von Abstracts (max. 300 Wörter, Bibliografie nicht eingerechnet, auf Deutsch, Englisch, Französisch oder Italienisch) sowie einer Kurzbiografie bis zum 20. März 2022 (verlängerte Frist) an simple@uniud.it. Eine Rückmeldung zur Annahme der Beiträge erfolgt bis zum 30. April 2022. Den ausführlichen Call for Papers finden Sie als mehrsprachiges PDF-Dokument (*Appel Colloque Traduction et Rédaction 7_Nov. 2022_vers. plurilingue.pdf*) am Ende der Seite <http://www.efmr.it/?q=it/node/1799>**

PUBBLICAZIONI

(per richiesta di Giulia Iannucci)

Si segnala la seguente pubblicazione:

Klaus Mann, Anja ed Esther. Un dramma romantico in sette tableaux, trad. it. di Giulia Iannucci, Castelvecchi, Roma 2022.

Dramma in sette atti pubblicato nel 1925, Anja ed Esther è la prima pièce di Klaus Mann, scritta all'età di diciotto anni e accolta con scandalo per le allusioni all'amore lesbico. La vicenda prende luogo in un antico monastero divenuto riformatorio che conta soltanto sedici pazienti-bambini; i quattro più grandi sono Anja, Esther, Jakob e Kaspar, che abitano quel mondo isolatissimo e malinconico come un guscio, un mondo

poetico intessuto di relazioni umane più o meno torbide. Tutto cambia quando il guscio si rompe, e il mondo di fuori fa il suo ingresso nella persona del ballerino Erik, di cui Esther non può che innamorarsi. L'esordio a teatro di Klaus Mann è fulminante, e reso indimenticabile dai suoi quattro giovanissimi protagonisti.

(per richiesta di Elena Polledri)

Riscritture dei "classici" tedeschi nella poesia del secondo dopoguerra, a cura di Elena Polledri e Simone Costagli, Milano, Udine, Mimesis, 2022.

Saggi di Lorella Bosco (Peter Rühmkorf), Anna Chiarloni (H.G. Bulla; S. Kirsch); Simone Costagli (J. Bobrowski), Arno Dusini (P. Celan/P. Waterhouse); Simone Furlani (G. Eich), Camilla Miglio (P. Celan); Elena Polledri; Luigi Reitani (I. Bachmann); Francesco Rossi (H. M. Enzensberger); Stefania Sbarra (Gottfried Benn).

I saggi raccolti in questo volume sono dedicati alla poesia di lingua tedesca del secondo dopoguerra e, in particolare, al dialogo che in quest'epoca si avviò con quegli autori della letteratura tedesca considerati classici, la cui eredità spirituale era stata compromessa dalla strumentalizzazione e dalla propaganda nazionalsocialiste. Di qui, le domande che più volte risuonano nelle poesie: come rivitalizzare le idee, i valori e le esperienze che avevano contribuito a plasmare quella lingua letteraria tedesca, che la storia ora aveva contaminato e infangato? Come riappropriarsi del linguaggio della poesia, come farlo riemergere e rinnovarlo alla luce di autori divenuti classici? Come liberare questa tradizione, intrappolata per anni nelle morse ideologiche nazionaliste?

<https://www.mimesisedizioni.it/libro/9788857587639>

(per richiesta di Eriberto Russo)

Si segnala la pubblicazione della monografia di **Eriberto Russo, Yoko Tawada. Metamorfosi kafkiane, Mimesis** (collana "Il quadrifoglio tedesco"), **Sesto San Giovanni 2022.** <https://www.mimesisedizioni.it/libro/9788857583716>

Il volume intende presentare l'opera di Yoko Tawada e le complesse articolazioni della sua scrittura in termini di appartenenza, genere, identità ed estraneità, elaborando contestualmente un confronto con la figura di Franz Kafka. Il percorso delineato formalizza il dialogo transtestuale tra Tawada e Kafka a partire dalla loro concezione di linguaggio e di estraneità per poi osservare le modalità rappresentative della metamorfosi dal punto di vista fisico e testuale nonché estetico.

Notiziario AIG / AIG-Infoblatt

I numeri del Notiziario AIG / AIG-Infoblatt vengono inviati ai soci nella prima settimana di ogni mese

Chi non volesse ricevere il notiziario o volesse segnalare problemi nella ricezione della posta della AIG scriva a aig.segreteria@gmail.com
<http://www.associazioneitalianagermanistica.it>